

MELLEMTEKSTER / INTERTITLES

Den store Flyver (Urban Gad, DK, 1911).
Nordisk Films Kompagni.

Titelbog 4, p. 108-116, 400

Det Danske Filminstitut
/ Danish Film Institute



Edel Daad

- Dansk 1 Edel Daad
 T. 5/8 2 Flyverne brænes
 M 9/9 3 Rubert præsenseres for Vidar's
 Løster
 4 De husker nok, Veksten forfaldet
 i Morgen
 gaar ud. 5 (Giv mig Hensland til Onsdag,
 saa haaber jeg at vinde
 5000 Kr. i Højdeflyvnings- Kon-
 kurrencen mellem Rubert
 og mig.)
 6 6 Hos Formynderen
 7 7 Kære Max! Hvorfor har Du helt
 svigtet mig & din Lydia
 8 8 Kære Lydia! Slag mig ikke mere.
 Jeg vil have Fred. Jean.
 9 9 Dagen efter
 10 10 Min Løster faar du ikke. Du har
 jo en anden.
 11 11 De fortaar, at efter hvad der
 er passeret, kan vi ikke kom-
 me sammen oftere Deres
 Else Vidar
 12 12 Kære Rubert. Jeg har en Brev
 til Dem. Sig for, at min Bro-
 der vinder Højdeflyvningen. Det
 gælder haade hans og min Cr.
 Deres Else Vidar.
 13 13 Se, se! Rubert giver op! Vidar
 sejrer!
 14 14 Rubert lod med Vilje Dig
 vinde for at redde din Cr.
 Personliste: Arthur Vidar, Flyver: Her Paul Reumert
 Else, hans Løster: Fru Christel Holck
 Jean Rubert: Her Einar Tangenberg
 Lydia - hans flvr. "Veninde" Fru Ellen
 Koornbecks, Det nye Teater
 Selskab "Menneskeven" Her Ulrik Berntsen
 Tilføjelse: 14 15 Hos Kagekøben
 15 16 Løstecedel: Saa Onsdag Aften
 skal Konkurrence Højdeflyvning

mellem Her Jean Kubert og
Her Arhur Vidark. Transmissum:
Kr. 5000. -

16 17 Vil De forhøje Teksten med 1000
Kr. skal jeg give Dem Hensland.

Tysk 1 Edelmut (Der Höhemveltrekord)

2 Der Slieger trainiert

M 8/8 3 Kubert wird Herrn Vidarks
Rüslant Schwester vorgeschell

6/10 H. 4 Sie erinnern wohl, dass der Wech-
Landmann sel morgen fällig ist

9/10 H. 5 Gewähren Sie mir Frist bis Mitt-
Budapest woch, ich hoffe dann Kr. 5000. -
17/10 " im Höhengley zu gewinnen

6 6 Beim Vormund

6 7 Lieber Max. Warum hast du
mich im Reich gelassen.
Deine Lydia.

7 8 Liebe Lydia. Quäle mich
nicht. Ich will Frieden haben.

8 9 Den nächsten Tag

9 10 Meine Schwester erhält du
nicht. Du hast ja eine an-
dere

10 11 Sie werden verstehen, dass wir
uns nicht wieder treffen kön-
nen, nach dem was passiert
ist. Ihre Else Vidark.

11 12 Herrn Kubert. Ich habe eine
Bitte an Sie. Wollen Sie nicht
Sorge tragen, dass mein Bruder
den Höhengley gewinnt, es
gibt sowohl seine als meine
Ehre. Ihre Else Vidark.

12 13 Herrn Kubert. Kubert bleibt
zurück. Vidark hat gewonnen

13 14 Kubert blieb zurück um dei-
ne Ehre zu retten.

14 15 Beim Wucherer

13-16 Laufzettel: Mittwoch Abend

Edel Saad

grosse Konkurrenz im Höhenflug zwischen Herrn Jean Rübert und Herrn Arthur Vidart. Prämien summe: Fr. 5000.

16 17 Wollen Sie den Wechsel mit M. 1000. - erhöhen? ich würde Ihnen dann Anstand geben.

- Transk. 1 Généreuse action.
 U. 6-9-11 2 L'entraînement des aviateurs.
 med. Briefe og 3 Rübert est présenté à la soeur de Vi-
 Personliste. dart.
 4 N'oubliez pas que c'est demain, l'échéance du billet.
 5 Chez le tuteur.
 6 Cher Max, Pourquoi m'as-tu entièrement abandonnée
 Lydie.
 7 Chère Lydie, Ne me tourmente plus, je veux la paix
 Jean
 8 Le lendemain
 9 Tu n'auras pas ma soeur, tu en as une autre.
 10 Vous comprendez qu'après ce qui s'est passé, nous ne nous verrons plus.
 Elise Vidart.
 11 Monsieur Rübert! J'ai une prière. Prenez soin que mon frère gagne le vol de hauteur. Il y va de son honneur et du mien.
 Elise Vidart.
 12 Regardez! Rübert abandonné Vidart est vainqueur.
 13 Rübert t'a laissé remporter la victoire pour sauver ton honneur.
 14 Cher l'usurier.
 15 Edition spéciale: Mercredi soir grand concours de hauteur entre M. Jean Rübert et M. Arthur Vidart. Prix: 5000 francs.

Fransk 16 Si vous voulez augmenter le montant du billet de 1000 francs, je vous accorderai un délai.

Svensk
M. 4-9-11

1 Ädelt dåd.

2 Flygarne träna.

3 Rubert presenteras för Vidarts syster.

4. Vi vet nog, att växeln förfaller i morgon.

5 Hos förmyndaren.

6 Käre Max! Varför har du svikit mig?
Din Lydia.

7. Plåga mig icke mera. Jag vill hava fred.

Jean

8 Dagen efter.

9 Min syster får du icke. Du har ju en annan.

10 Vi förstår, att efter det som passerat, kunna vi icke träffas oftare.

Edel Elsa Vidart.

11 Herr Rubert! Jag har en bön till eder. Sörj för, att min broder vinner i höjdflygningen. Det gäller både hans och min ära.

Edel Elsa Vidart.

12 Se, se! Rubert utspelar Vidart segrar.

13 Rubert lät dig vinna för att rädda din ära.

14 Hos procentaren

15 Flygblad : På onsdag afton stod kon-
kurrens i höjdflygning emellan Herr
Jean Rubert och Herr Arthur Vidart.

Premiesumma Kr. 5000.

16. Vill Ni förhöja växeln med 1000 kr.,
skall jag giva eder anstånd.

Reimer
Arthur Vidart. Aviatör. Monsieur Paul

Elise, sa soeur Madame Christel Golck.

Jean Rubert Monsieur Zinar Langenberg

Lydia, son ancienne amie Madame Ellen Kornbeck.

Pehrsson, usurier Monsieur Willh. Bewer.

Personligt
Fransk.
M. 6-9-11.

Kalininsk

- 1 Mio nobile
- 2 Gli aviatori si allenano
- 3 Aubert viene presentato alla sorella di Vidart
- 4 Si ricorderà, che la cambiale scade domani.
- 5 Dal Autore.
- 6 Caro Max! Perché mi hai del tutto abbandonata?
- 7 Cara Lidia! Non recarmi più. Lasciami in pace. Giovanni.
- 8 Il giorno dopo
- 9 Mia sorella non l'avrai. Tu ne hai già un'altra!
- 10 Capirete che dopo ciò che è successo, non possiamo più frequentarci.
Vostro
Ede Vidart.
- 11 Signor Aubert! Ho una preghiera da farle. Prenda cura che mio fratello vinca nel concorso del volo in altezza. Ci va del suo e del mio onore. Sua Ede Vidart.
- 12 Guardi! Guardi! Aubert cede! Vidart vince!
- 13 Aubert si ha fatto vincere apposta per salvare il suo onore. Aggiunte.
- 14 Dall'usuraio.
- 15 Foglio volante: Mercoledì sera grande concorso di volo in altezza tra il Signor Giovanni Aubert e il signor Arturo Vidart. Premio 5000 Corone.
- 16 Le vuol aumentare la cambiale di 1000 Corone. Le accorderò una dilazione. —
Personliche se Manuscripts.

- Spanish 7/10 11 M.
- 1 Hecho generoso
 - 2 Los voladores ejercen
 - 3 Se introduce Aubert a la hermana de Vidart
 - 4 Ya se recuerda de que vencerá el saque mañana
 - 5 Con el administrador
 - 6 Querido Max! Torque me dejase a mi por completo? Tu Lydia. -
 - 7 Querida Lydia. No me incomodar mas. Quiero estar sosegado Juan.
 - 8 El dia despues
 - 9 No tendras mi hermana. Ya tienes una otra.
 - 10 V. comprendera bien de que en vista de lo que paso ya no podremos vernos mas
Su Else Vidart
 - 11 Señor Aubert. Tengo una peticion a V. Hagalo mañana de modo que vencera mi hermano en el vuelo de altura. Vale su honor de él como tambien el mio
Su Else Vidart.
 - 12 Mire! Mire! Aubert abandona! Vence Vidart!
 - 13 Aubert por propia voluntad se dejó ganar para salvar su honra. -
- Lista de los figurantes:
 Arthur Vidart, volador -
 Señor D. Paulo Reumer
 Else, su hermana.
 Señora Christel Holck.
 Juan Aubert
 Señor D. Einar Zangenberg
 Lydia, su antigua amiga
 Señora Ellen Krombeck. -
 Serrsson:.. filantropo Señor D. S. Berens.

O del Daad.

- 14 Con el usurero
 15 Circular: Gran concurrencia en vuelo de altura entre los señores Juan Subert y Arthur Vidart. Premio: 5000 pesos.
 16 Si quiera V. aumentar el cambio por 1000 pesos yo le daré próroga

- Perugisur 1 Feito generoso
 2 Os voadores exercem
 3 Se introduza Subert à irmã de Vidart.
 4 Já se lembra Vcê de que vencerá o cambio amanhã
 5 Com o administrador
 6 Querido Max! ~ Porque me deixaste à mim por completo? Tua Lydia
 7 Querida Lydia! Não me incomodar mais. Quero estar de socego. João.
 8 O dia depois
 9 Não serás à minha irmã. Já tens uma outra
 10 Vcê comprehende de que, em vista do que passou, não podemos mais ver-nos.
 Sua Elze Vidart.
 11 Senhor Subert! Tenho uma petição a Vcê Faça de modo que ganhe o meu irmão na voadura d'altura amanhã. Vale a honra d'elle tanto como a minha
 Sua Elze Vidart.
 12 Olhe! Olhe! Subert abandona! Vence Vidart!
 13 Subert por propria vontade

de se deixon ganhar para salvar a sua honra. —

Lista dos figurantes:

Arthur Vidark, roador

Senhor D. Paulo Reumark

Else, a sua irmã

Senhora Christel Holck

João Aubert

Senhor D. Einar Tangenberg

Lydia, a sua antiga amiga

Senhora Ellen Fornbeck

Peterson „philantropo“

Senhor D. Guelhermo Bower

Exbra
Tibler
Danak

a Du kan ingen Tenge faa. Din Konto er overtaget

b Vil de have, at jeg skal ringe til Politiet?

c En hemmelig Visit

d Aubert ved Arbejdet

e Auberts tidligere Forlovede, Lydia

f Foran Slyvepladsen

g Lydia beklager sig til Vidark over Auberts Troldshed

h Den store Dag

i Else vil selv tale med Aubert

k De har givet mig min Medaillon! De elsker mig altsaa!

Tysk

a Du kannst kein Geld erhalten, dein Konto ist überschritten

b Wollen Sie dass ich die Polizei rufe

c Ein heimlicher Besuch

d Aubert bei der Arbeit

e Auberts frühere Verlobte, Lydia

f Vor dem Flugplatz

g Lydia beklagt sich zu Vidark über Auberts Treulosigkeit

h Der grosse Tag

i Else will selbst Herrn Aubert sprechen.

Edel Daad

h Sie haben mein Medaillon
behalten, also haben Sie
mich doch lieb. —

Engelsk

- 1 Generosity
- 2 The aviators are training
- 3 Subert is introduced to
Vidart's sister
- 4
Do you remember that your
bill will be due to-morrow
- 5 At the guardian's
- 6 My dear Max. Have you
quite forgotten me Yours Lydia
- 7 Dear Lydia. You must leave
me alone (now). I wish to have
peace now. John
- 8 The next day
- 9 You won't get my sister. You ^{do know}
have got another one.
- 10 You will understand that
now we cannot meet any
more. Elia Vidart
- 11 Mr. Subert. I have a very
great favour to ask you
Will you let my brother win
the prize. His honour and
mind too are dependents on
your generosity
- 12 Subert is giving up!
- 1 Vidart comes in No!
- 13 To save your honour Subert
Subert could easily have won
the prize, but to save your
honour he fell behind. —
- 14 At the usurer's
- 15 Announcement!
Wednesday next great competi-
tion flight. Prize 500 £.
- 16 If you will raise the bill
till 100 pounds I shall give you
some respite.

Edel Daad

- Engelst
extra
- a You can get no more money
b Do you want me to call
the police
c A secret visit
d Subert at work
e Subert's (former) ^{previous} sweetheart
f At the flying - ground
g Lydia complains to Vidart
of Subert's faithlessness
h The great event
i Elsa will herself see Mr.
Subert
h "You have kept my locket!"
"Do you really love me after all?"

- Portuguese
M.
- 14 Com o usureiro
15 Circular. Na quarta-feira pela tarde haverá lugar uma grande concurrencia em roadura d'altura entre os senhores João Subert e Arthur Vidart. Premio: Rs: 5:000.000 rs.
16 Si queira Vêe augmentar o cambio por Rs. 1.000.000 rs. Elle darei prorogação
M. 31/10/11 a) Não podes ter dinheiro, já sacaste demasiado na tua conta.
b) Quer que chame à policia?
c) Uma visita secreta
d) Subert ao trabalho
e) Lydia, a antiga noiva d'Subert
f) Diante do aerodromo
g) Se queira Lydia a Vidart da perfidia d'Subert
h) O dia grande
i) Elsa quer fallar com Subert ella mesma.
j) Vêe guardou o meu medalhão! pois então me ama a mim!